

# ELNA NEWSLETTER

News of the Language Problem and Esperanto as a Solution

May-Jun 1987

## Making News This Month

### Latest News from UEA

Bill Harmon, the Chief-Delegate of UEA for the United States, reports on recent activities of UEA and the Esperanto movement in Europe. It's a time of change at UEA's Central Office, and you won't want to miss out on this complete update. Read the whole story on page 4.

### An Insulting Proposition!

If you have ever wanted to tell someone in Esperanto just what you really thought of them, but were at a loss for words, then you just might find a way to untie that tongue in this humorous look at the fine Art of Insult. Page 5.

### Pen Power!

One of the most effective ways to sharpen your linguistic skills in Esperanto is to correspond with someone from another country. Check out our "Volas Korespondi" column this month and find out in a concrete way what Esperanto is really all about. Page 11.

### In This Issue

Regional Activity	3
Esperanto Abroad	6

Book Reviews: <i>La Monto</i> and <i>Kinkas Akvobleko</i>	10
--	----

And Much, Much More to  
Delight and Inform You!

## Aiming Upward in the Centennial Year

# ELNA Capitol-ized!



*The Washington Monument, just one of the many sights you'll see during the ELNA Convention. Completed in 1884 after 36 years of labor, the obelisk once relied on a steam-driven elevator ride of 20 minutes to take men to the top. Women and children were forced to toil up the 897 steps because the original elevator was considered too dangerous. The modern elevator takes 90 seconds to reach the 555-foot summit.*

# NEWSBRIEFS

*Esperanto in the Media*

**News for You, 1/21/87**, a Jr. High paper in Syracuse, NY, carries an article "Esperanto Strives to be World Language" which tells about international language projects, mentions the 1986 World Youth Esperanto Convention in Israel, and observes "Esperanto is the only [international language] that has a large following."

**New Jersey Record (Passaic/Morris), 3/1/87**, featured a lengthy article by staffer Bill Sanderson with photo of Rev. Sigmund Klimowicz. Klimowicz was a seminary student when the Nazis invaded Poland in 1939. He spent five years at Dachau concentration camp where he joined an underground Esperanto group—an association that saved his life. A fellow esperantist, a German prisoner, had some influence over who was on the list for deadly medical experiments and spared the young Franciscan.

**Jeopardy**, the popular TV game show, on 2/13 asked what is the meaning of this Esperanto sentence: "En la komenco, Dio kreis la teron." On 3/14 contestant Jim Ryan of Alexandria, VA, mentioned that he speaks Esperanto and finds it very useful traveling in Europe and Asia.

**Language Note:** Herb Caen, columnist in the *San Francisco Chronicle*, 1/12, wrote that on a recent flight a French flight attendant announced: "Welcome to flight 006 nonstop from San Francisco to Paris. Our flying time to Paris will be ten minutes. Zank you." It turned out to be ten hours.

**Transcript-Telegraph (Holyoke, MA), 3/14/87**, had a lengthy interview with Sally Lawton of Westhampton by staffer

Jerry Schrier who revealed that Sally is giving more than 100 White Brook Middle School students their first taste of a foreign language via an introduction to Esperanto. The optional classes are held during time set aside for band, chorus, or study hall.

Part of the students' motivation is that, once a year, their school plays a hockey team from Canada. The children cannot communicate with the French-speaking Canadians who have been learning Esperanto. The White Brook students decided to meet them half way by learning Esperanto.

Mrs. Lawton is returning to San Francisco State in July for further training in Esperanto teaching methodology.

**Scituate (MA) Mariner, 3/26/87**, carried an interview with Gilman and Malcolm Wilder by correspondent Mila Dixon. As part of this year's celebration of the Esperanto Centennial, Gil Wilder gave a program during a recent service at the First Parish Unitarian Church, founded in 1634. He read Zamenhof's poem *La Espero* with the English translation read by Rev. Darrell E. Berger.

Malcolm tells about an experience in Hawaii last February when he came to the rescue of two Japanese tourists puzzling over a bus schedule. This was Malcolm's first opportunity to try his Esperanto in an international encounter. Both brothers plan to return to San Francisco State for advanced Esperanto studies in July.

**La Jolla (CA) Light, 3/12/87**, included an article by staff writer Jeanne E. Beach that begins: "Leo Tolstoy liked it; Marshal Tito of Yugoslavia used it; Adolf Hitler banned it as subversive. Today,

several million people speak it and, in La Jolla, it was honored with a birthday party.

"It is Esperanto, the universal language created by L. L. Zamenhof of Poland." The article quotes Scripps Intitution of Oceanography marine microbiologist, Dr. Ralph Lewin, and Dr. David Jordan, professor of anthropology at the University of California in San Diego. Jordan: "Esperanto is not evenly distributed over the planet. In Delhi (India), I couldn't find an Esperantist to save myself. In Korea, though, hospitable seems too weak a word to use to describe the people and the welcome they gave."

**The Gleaner (Jamaica)**, featured an article on Esperanto that brought in a lively reader response through the first part of March 1987. One writer made the mistake of criticizing Esperanto, showing an appalling lack of knowledge about the language. But when he stated there are no swear words in Esperanto, he went too far. The dam broke, and letters poured in. Poor Mr. Cargill, he had no idea, and A. Ronai challenged: "His statement that 'the best for a peaceful world is to put distance between people, not to get together' is disproved by the efforts of the United Nations, the Boy Scout movement, Rotary, Lions, Kiwanis, the Olympics, etc., who are imbued with an international spirit and efforts for peace."

**Rome Radio** lists among the 22 languages in its international broadcasts (Albanian, Amharic, Somalian, etc.) the regular use of Esperanto. *Note: UEA in the January issue of Esperanto provides a page of Esperanto broadcasts rom various countries.*

Continued on page 9



# REGIONAL REPORT

Esperanto Activity in the United States

## CALIFORNIA

### San Diego

**Beatrice Acers** has arranged Esperanto exhibitions at libraries as follows: College Heights, April; University Heights, May; San Marcos, June; Rancho Bernardo, July; Lakeside, August; El Cajon, November.

**Charlotte Kohrs** is teaching six children's classes—180 students.

All 10 members of **John Atkinson's** class have joined the San Diego club—next step membership in ELNA to build our membership in this Centennial year.

**Frank Helmuth** received 10 new postal students in March.

San Diego hosted the **All-California Esperanto Conference** April 17–19 at Julian. The conference attracted several beginners who reported receiving much help and encouragement from the fluent San Diegans.

## MASSACHUSETTS

### Easthampton

**Sally Lawton** was invited by the principal of White River Middle School to speak to 50 teachers at their monthly meeting. She agreed to speak about Esperanto to interested students. As a result 150 children elected to learn about Esperanto. Together with the principal, she worked out a plan to teach four successive sessions to each of eight groups.

### North Scituate

**First Unitarian Church**, founded in 1634, Rev. Darrell E. Berger did a reading of "A Peaceful Way" and Gil Wilder did an Esperanto translation.

## MICHIGAN

### Kalamazoo

In **Kalamazoo**, several people meet every week to practice Esperanto. The members discuss grammar. One reads aloud a self-written piece, while the others listen for errors, giving advice to the writer. The group welcomes new members. John Starling hosts the gatherings.

## NEW HAMPSHIRE

### Nashua

**Grace Cali Feldstein** is teaching a small group. The Nashua librarian invited her to give a public talk on Esperanto, April 14, at Chandler Library.

## NEW YORK

### New York City

**Lydia Tabor**, at a recent club program, showed slides of Poland. During her talk, she gave candy to those who found her grammatical errors. Julius Balbin received the most candy.

**Julius Balbin** lectured April 11th at the American Society of Geolinguistics on "Esperanto as the Catalyst of the Romanization of Chinese."

**Betty Manson**, with the help of Lillian Rachele, arranged an Esperanto exhibit during a conference of the United Parents Association at the Javits Center.

### Potsdam

**Humphrey Tonkin**, President of New York State University College at Potsdam, in fall 1985, began teaching Esperanto 101. Jane Edwards, Potsdam's Director of International Education, reports that the class, which continues through the spring semester, meets three times weekly and has 15 enrolled students and three faculty members who regularly attend class.

President Tonkin encourages students to speak and to enjoy the process of language learning. He frequently takes the class out of the classroom and generally attempts to keep the proceedings light-hearted. When he is unable to meet with his class, Dr. Edwards teaches it. "As far as I know," she writes, "this is the first time that Esperanto has been taught as a regular course in the SUNY system." (—from *SUNY International Programs Quarterly*)

## NORTH CAROLINA

### Columbus

**Roberta McFarland** (former president of the Berkeley (CA) Esperanto League) is teaching Esperanto at the Isothermal Community College. In a local newspaper interview she was quoted as saying that Dr. Zamenhof, creator of Esperanto, was an "oculist" rather than oculist. Perhaps it is better to use the words ophthalmologist or just simply eye doctor.

## OHIO

### Granville

**Roger Blaine** taught Esperanto to 13 students at Denison University.

## UTAH

### Salt Lake City

**Charles Hall** is teaching a class of 14 students in the Jordan School District. Mr. Hall was interviewed by Michel Morrison on radio KUTR about the foundation of the Esperanto Family History Society (genealogy). Following the interview in February the station received many phone calls.

Continued on page 9

## Report of the U.S. Chief-Delegate of UEA

*Some news from UEA and other places in Europe of general interest has appeared recently. This report will bring you up-to-date.*

**By Bill Harmon**

### **A New Medallion Created in France for the Jubilee Year**

The Ministry of Economics, Finance, and Budget of France has announced the appearance of a special medallion honoring Doctor L. L. Zamenhof. The announcement (originally in French) goes as follows: "La Monnaie de Paris is producing a medallion of Dr. Zamenhof, the work of Serge Santucci. I have the pleasure to offer this work to you, hoping that it will be of interest to the members of your association especially on the occasion of the Centennial of Esperanto and the 70th anniversary of the death of its founder. On the front: A portrait of L. L. Zamenhof based on a photograph. Inscription: 'Ludoviko Lazaro Zamenhof. 1859-1917.' On the reverse: From the points of the esperantist star radiates the names of the five continents in Esperanto. Inscription: 'Esperanto La Internacia Lingvo 1887-1987.'

The size of the medallion is 68 mm in diameter. The weight has not been announced. The price for a bronze edition is 122.26 FF; the silver version costs 1282.50 FF. Add 20 FF for postage. Order by a bank draft in French francs to: M. l'Agent Comptable de Monnaie de Paris, 2 rue Guénégaud, 75006 Paris, France."

### **News from UEA**

Victor Sadler, former General Director of the C.O. of UEA and recently member of the Board of UEA, has announced with regret

the necessity to end all his duties in the movement immediately due to heart disease. Sadler leaves his work at UEA in good order and can be consulted if the need arises.

The Board of Directors is proposing to the Komitato that William Auld be elected an Honorary Member of UEA. Bojidar Popovic, Jozef Toczyski and Ludoviko Kristiano Zaleski-Zamenhof have also been nominated. Auld is well known to many U.S. esperantists who have participated in the courses at SFSU during the early years of those courses, when Auld taught there.



### **What Are You Doing About The Centennial?**

If we won't see you in Warsaw, how about seeing you at the SFSU Esperanto Workshop? You ought to do something to celebrate! Call 415-342-1796 for information.

The Esperanto-Propaganda Asocio, to honor the co-founder of Oomoto, has decided to establish the "Premio Onisaburo Deguchi." The award aims to bring recognition to the most worthy activities and projects in the area of the use of Esperanto as a tool for

world peace. A commission of judges, to be named by UEA's Board of Directors, will give out the award each year. The award consists of a diploma and 4,000 guilders (approximately \$2,000 US). The first award will be given out in Warsaw.

By the beginning of April, more than 4,000 individuals had signed up for the World Esperanto Convention in Warsaw. Many more are expected. Detlev Blanke and R. Rokicki will preside over the Esperantology Conference; Szerdahelyi will guide the Lerneja Tago; speakers at the IKU will include: Benczik, Eichhorn, Hauger, Kawamura, Lewin, Mallia, Meszaros, Vaitilavicius, Wandel, and Wickström.

The 1987 Jarlibro went to the printer at the beginning of April, and should be sent to the members in June. A new book catalog for UEA will appear in 1987.

Osmo Buller has announced his decision to resign as director of the C.O. of UEA in order to take on a new position in Finland, a little bit before the end of 1987. Those of us who have worked closely with UEA regret this a great deal, because Osmo Buller has been a most effective, unwavering, and inevitably good-humored fellow worker. We will feel the loss.

*Bill Harmon is the U.S. Chief-Delegate of UEA and oversees the activities of ELNA's Central Office.*

# Gaja Pago

## Efekte kaj Efiĉe

(Efekte = producing an impression)  
(Efiĉe = producing a result)

Konfesinde, ni esperantistoj estas modesta aro. Ni ne fanfaronas. Kiam oni laŭdas nin, ni restas senemociaj, kiel la Grafo de Monte-Kristo, dum li observas la aĉan Caderousse enrompi en lian domon. Kaj se iu nin komplimentas pri niaj grandaj kapabloj, ni nur ellasas ĝenatan rideton, kaj ĝentile tusetas: "Nu, nu, mi faris nenion, mi ne indas..."

Sed homoj estas homoj. Kiam, de malantaŭ la klubeja pordo, ni aŭdas la prezidanton diri al la kursgvidanto: "N. vere estas bonega esperantisto. Li estras nian lingvon eĉ pli bone, ol Donkiĥoto Rosinantan," io agrable pinĉas nian koron, kaj rideto de prava fiero ekklumas sur nia vizaĝo.

Bedaŭrinde, kelkaj inter ni neniam spertas tiun ĝojon. Ĉu ne foriginda maljusteco? Kun la celo ĝin ripari, mi volus ĉi tie atentigi tiujn malfeliĉulojn, kaj samokaze, ĉiun el ni, pri kelkaj parol-turnoj, kiuj diskrete ŝovitaj en ordinaran konversacion, tuj donos impreson de alta lingvonivelo. Cetere, tiun provizon oni facile povas ampleksigi ĉerpante el la verkoj de Zamenhof, el la *Proverbaro* aŭ simple el bona vortaro, kiel la Esperanto-franca de Waringhien.

Kiel bele efektos, ekzemple, kiam, anstataŭ banali: "Mi komprenas nenion," vi frazos kun neglektita tono: "Ĉio ĉi estas por mi nur volapukajo!"

Kaj kiam al la kutima "Mi sukcesis" vi preferos la pli originalan "Prosperis al mi," ĉiuj miros pri via eleganta parolo.

Alia Ekzemplo? Rezignu foje pri la ĉiutaga "Ne gravas" kaj senafekte diru "Mi fajfas pri ĝi." Ĉiu fajfos pro admiro.

Kaj simile. Ne diru: "Li estas tre agema," sed "Li ne domaĝas sian penon." Nek "Li estas arogantulo," sed "Li ĉiam tenas la nazon supren."

Kial konstati seke: "Li estas bonega propagandisto," kiam eblas kolore rimarkigi: "Li ne varbis la reĝinon de

Anglujo, sed ne multe mankas ĝis tio"?

Kiam vi prezentos al via grupo korespondanton vian, kial ne uzi jenan belan zamenhofaĵon: "Li estas preskaŭ mia frato: nepo de kuzo de onklo de konato"?

Kaj kiam venos la momento prezenti min, elektu do inter "Li ne estas el la grandaj saĝuloj" kaj "Li ne eltrovis la filozofian ŝtonon." Se mia vizaĝo montros konsternon, ne sprimu vian miron per griza formulo, kiel "Ĉu vi ne estas kontenta?"; demandu prefere: "Kial vi faras tiel longan nazon?"

Ĉiuj membroj flustros inter si: "De kie li do prenas tiujn viglajn formulojn?" ĉefe se ili ĉi tion ne legis.

Tiel altiĝos via reputacio. Sed por vere ĝin firmigi, mi konsilas doni la lastan definitivan baton, kiam venos la kelnero. Se vi tiam proklamos laŭte, per pela idiomaĵo: "Ĉiuj glasoj je mia kalkulo!", mi garantias al vi, ke vi konos veran triumfon. Provu do.

—Jean Saugrenuz (el *Svisa Espero*)

## La Arto Insulti

"La tono faras la muzikon"—diras proverbo.

Kelkaj aŭtoroj, kiuj evidente opinias, ke por esprimi sian emocion malpli gravas la signifo de la vortoj ol la tono, per kiu oni eldiras ilin, lanĉis vortojn neŭtralajn:

*Korpo!* Mi perdis mian monujon!  
*Mondo!* Kiel bela pentraĵo tio estas!  
*Korpo de porko!* Kiel vi povis fari ion tian!

*Sankta fumo!* Mi sciis tion!  
*Fulmo!* Mi ne pensis pri tio!  
*Fulmo kaj fajro!* Kial vi ne agis kiel mi ordonis!

*Fulmotondro!* Kia azeno vi estas!  
*Pro ĉio kara!* Mi petas vin pri helpo!  
*Pesto!* Kiel malagrabla tio estas!  
*Krevu la mondo!* Pro tiel malalta prezo mi ne vendos tion.

*Kristoforo Kolombo!* Kiel terura vetero estas hodiaŭ!

*Fundamenta Krestomatio!* Ĉu vi pensas, ke mi estas freneza?

Ĉiuj ĉi kursivaj vortoj pravas, ke nur

la sono kaj la tono, sed ne ilia signifo donas impreson pri la emocio de la dirinto. Ili estas grandparte prenitaj el la verkoj de Reto Rossetti (*El la maniko*) kaj de Cezaro Rossetti (*Kredu min, sinjorino!*). Ambaŭ aŭtoroj verkis originale kaj klopodis redoni ĉiutagan lingvo-uzon per vortoj pure Esperantaj. Kelkaj tiaj esprimoj havas verŝajne nacilingvan devenon, kiel ekz. *fulmotondro* (germane: Donnerwetter), kiu jam ricevis civitanan rajton.

Aparte, sed parenca kategorio de emociaj vortoj kaj esprimoj estas la insultoj, malbenoj, kaj aliaj esprimoj de malrespekto. Sajnas, ke la *azeno* estas internacia simbolo de stulteco kaj malsaĝo, ĉar en ĉiuj landoj oni renkontas la insulton *azeno!*

Ankaŭ la porko havas internacian malbonan famon. Mi notis: *Porko!*, *Ebria porko*, *Porko vi estas, vera porko!*

Mi notis plie: *Besto!*, *Bovo!*, *Bruto!*, *Urso!* aludantaj ies krudecon aŭ needukitecon.

Alikarakteraj estas: *Fripono!*, *Kanajlo!*, *Kanajlaro!*, *Idioto!*, *Frenezulo!*, *Ŝtupo!*, *Ŝtipkapulo!*, *Herbokranio!*, *Stultulo!*, *Egoisto!*, *Blagulo!*, *Somnabulo!*, *Ebriulo!*, *Avarulo!*, *Krevulo!*, *Sufokiĝulo!*, *Kota kapo!*, *Al pli stulta, Dio ne enblovis vivon!*, *Mi kraĉas al vi!*, *La fajro englutu vin!*, *Melonkapulo!*, *Prikraĉinde!*

Mi opinias, ke ĉi tiu bukado sufiĉe pravas, kiom riĉa nia literaturo jam estas sur tiu ĉi tereno.

—F. Faulhaber el *Laborista Esperantisto*

*Noto: Haveblaj estas represaĵoj de du eseoj de M. Boulton, konata spritulo:*

1. Kelkaj Pensoj pri la Arto Insulti en Esperanto. \$2 inkluzive sendokoston;  
2. Metaforoj kaj Pensasocio. \$2 inkluzive sendokoston.

*Aliaj titoloj de intereso:*

3. Japanujo, Ĉu Panujo? *Respondo de japano al la Boulton-a Metaforoj kaj Pensasocio. 50 cents.*

4. Puns (vortoludoj). 250! \$1 inkludas sendokoston.

*Ĉiujn ĉi mendu de: Cathy Schulze, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA, 94010 (profito iras al SFSU-Student-Fonduso).*



# News from Abroad

## 100 Jaroj de Esperanto-Kulturo

Zagreb, 2-9 aŭgusto. En vivo kaj evoluo de lingvo unu jarcento estas nur eta tempa periodo por povi pritraksi rezultojn. En la vivo kaj kulturo de la neŭtrala planlingvo la unua jarcento estas eĉ pli malgranda periodo. Tial, en la kazo de Esperanto, oni povas diri ke ĝia ekzistado signifis reziston al la grandaj tentoj kaj ke ĝi, malgraŭ ĉiuj historiaj ŝtormoj, montris la vivkapablon kaj tiel pravigas la agadon iniciatitan antaŭ cent jaroj.

Sennombraj klopodoj kaj laboro de unuopaj esperantistoj kaj esperantistaj organizaĵoj estas enteksitaj en la cent pasintajn jarojn de Esperanto, kaj en la rezultojn kiujn ni nun sumigas. Tiuj streboj estas profunde humanaj, ĉar ili kontribuis al la interkompreniĝado kaj amikeco inter la popoloj de la mondo. La rezolucioj de UNESKO pri Esperanto montras kaj konfirmas ke Esperanton oni povas konsideri inter la plej progresemaj konceptoj de la mondo en la lastaj cent jaroj.

Aranĝoj inkludas: Pupteatra Internacia Festivalo, Koncerto de Esperanto-Muziko, Programo de Esperanto-Teatroj, Internacia Scienca Simpozio, kaj multe, multe pli. Por aliĝilo skribu al: Kroata Esperanto-Ligo, "100 jaroj", Amruseva 5, YU-41000 Zagreb, Jugoslavio.

## Sciencfikcio

En la anglalingva sciencfikcia libro *Farnham's Freehold* (eld. 1984), la aŭtoro, R. A. Heinlein, mencias la kvalitojn de Esperanto (p.184)

## Bazelaj Stacidomoj

En la svis-francaj fervojaj stacidomoj de Bazelo (Svislando) du tabuloj informas pri Esperanto la vojaĝantojn (en la halo) kaj la fervojistojn (ŝtuparo al la entreprena restoracio).

## Dominikanoj

En Lille (Francio) la Dominikana Centro denove organizas religiajn kaj kulturajn staĝojn, i.a., esperantlingva rondo pri ekumenismo. Informo: L. Bourdon, 7 av. Salomon, F-59800 Lille.

## Lazura Bordo

En Cannes (Francio) Hotelo-Esperanto funkcias proksime de la urbocentro.

## Pagata Instruado

Eugeno S. Perevrteĵlo, kiu instruas en la Domo de Sciencistoj en Taŝkento jam de 20 jaroj Esperanton, ekde nun estas por tio pagata.

## Kajta Festo

La 3-a internacia kajta festivalo arigis en Uefang (Ĉinio) multajn spektantojn kaj diverslandajn ĵurnalistojn. Lige kun la Jaro de Paco, 20 membroj de la loka Esperanto-klubo faris kajton el maldikaj lignopecoj. Ĝi havis formon de du ore brilaj kolomboj libere flugantaj sur la tergloba. Krome, du verdaj rubandoj diskonigis en Esperanto kaj en la ĉina lingvo la instigon "Klopodu por bela mondo."

Continued on page 8

## Eta Leciono

Aĝo — juna — maljuna

*Juneco ne scias,  
maljuneco ne povas.*

Aĝo: Kian aĝon vi havas? Kia estas via aĝo? Kiom vi aĝas? Kiomjara vi estas? Kiom da jaroj vi havas? Kiam vi naskiĝis?

Mi estas 18-jara. Mi havas 18 jarojn. Mi estas 18 jarojn aĝa. Li atingis la aĝon de 60 jaroj. Li nun aĝas 60 jarojn. Li havas la aĝon de ĉirkaŭ 25 jaroj. Por sia aĝo, ŝi estas ankoraŭ sufiĉe juna. Aĝulo de unu monato.

Zamenhof naskiĝis la 15an de decembro 1859. (15.12.1859-14.04.1917). Washington estis naskita la 22an de februaro 1732. Koran dankon por via amika gratulo al la datreveno de mia naskiĝo. Ne havante eĉ plenajn 46 jarojn, mi...

Li estas samaĝa kiel mi. Esti je unu jaro pli juna ol iu. Personoj de diversaj aĝoj.

(Ĉefe eltirita el Lentaigne:  
Kiel Dir...?)



# Announcements

## Triple It—Or More!

That's right—you can literally double the dollar value of your gift to the cultural organization of your choice if you work for one of the firms listed in a bulletin put out by CASE (Council for Advancement and Support of Education), Suite 400, 11 Dupont Circle, Washington, D.C., 20036.

The bulletin provides a key to determine if your company will match gifts to museums, libraries, etc., etc. It advises on how to proceed if you would like to make a gift. It might be well to check with your company on its rules.

## Terminologioj

The Terminologia Sekcio de UEA, H-1368 Budapest, Pf.193, Hungary, is endeavoring to compile a list of terminologies (either already published or in preparation) such as aeronautical or automotive terminologies, etc. Anyone engaged in such a project should provide details to the TS to complete its statistics and provide a clearing house for such activity.

## Canadian Esperanto Convention

The convention will take place, June 1987, in Maskuto (Quebec). For details, program, and registration form write to: Louise Labelle, 10617 Oscar, Montreal-Nord, Quebec, H1H 5J8, Canada.

## Blind Esperantists

A blind esperantist proposes exchange of cassette tapes with beginning esperantists wanting to improve their speaking skills. No postage is involved if sender will write in place of postage stamp: "Free Matter for the Blind and Handicapped". Contact Paul Smith, 2802 Louise Ave., Baltimore, MD, 21214.

## Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj

This group publishes the revue *Etnismo* which provides abundant information about ethnic rights, language discrimination, etc., in various countries. No. 40 (Dec. 31, 1986) reported about ethnic minorities in the United States, and the growing pressure for officialization of the English language. Subscribe through UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Netherlands. Rate: 22 german marks.

## Genealogy

Charles Hall, a genealogist, is planning a new affiliate for UEA called Esperanto-Familia Historio-Asocio (Genealogio). He would like to hear from ELNA members interested in the subject. Charles Hall, 7612 So. 2700 E., Salt Lake City, UT, 84121.

## 10th International Week of Esperanto

The Kultura Centro de Montpellier is offering an opportunity for a week on the Mediterranean with other esperantists, September 13–20, 1987. For information write: Esperanto, 5 rue du Dr. Roux, 34000 Montpellier, France.

## Internacia Konferenco

The conference, titled "Esperanto en la Profesio," takes place Oct. 16–20, 1987. For details write: Esperanto, p.k. 66, BG-3000 Vraca, Bulgaria.

## Sekso kaj Egaleco

This bulletin, #14, has three articles about sex discrimination in language by Paul Touron, Herbert Ashe, and Bernard Goldman. (Ed. note: Interesting. They are all men!)

The same issue has a lengthy article about the history and

present work of La Leche League, which was founded in the United States.

Another interesting article treats the problem of young couples in Africa where the man pays the dowery.

## Internacia Ekspozicio de Floraj Bildkartoj

In June at the Montreal Botanical Garden. Send postcards with flower designs or photos on them: Société Québécoise d' Esperanto, C.P. 126, Succursale Beaubien, Montreal, Quebec, Canada H2G 3C8.

## Ateistoj Esperantistaj

Plans are in progress to form a group of Esperantist atheists. Contact: Ralph Dumain, 1629 Columbia Road, NW, Apt. 615, Washington, D.C., 20009. Mr. Dumain will organize a meeting during the ELNA Convention in Washington.

## Festival Plans Canceled

The Festivalo pri Turismo, Komunikado, kaj Kulturo, planned for Caracas, Venezuela, in October 1987 has been cancelled due lack of interest.

## Nekrologe

**Dr. S. Collum Gilfillan** died February 14th in his 98th year. He was a longtime member of the Los Angeles Esperanto Society. In 1909 he attended the Fifth Universal Esperanto Convention in Barcelona. Dr. Gilfillan is survived by his daughter, Barbara Crowley, a Los Angeles attorney.

**Edith O. Schreiber**, of Waunakee, Wisconsin.

NewsAbroad continued from p. 6

### Britio Tostas la Jubileon

En decembro ĉe Klubo "Peruko kaj Plumo" en Strand, Londono, oni lanĉis Esperanto-Vinon honore al la Jubileo de Esperanto en 1987. La blanka vino estas farita el anglaj vinberoj, de St. George's Vineyard, Waldron, East Sussex.

Oni invitis la amaskomunikistojn, atendante inter 30-40 homojn—alvenis pli ol 100! Reprezentitaj estis ĉiuj naciaj ĵurnaloj, fakaj ĵurnaloj, prestiĝaj magazinoj, BBC Radio (la nacia servo, la monda servo, la hispana servo, la germano servo), la Voĉo de Usono, germana radio, ĵurnaloj en Irano, Kuwait, Japanio, kaj Ĉinio.

La gastiganto estis Merlyn Rees PC MP, kaj inter la gastoj estis membroj de la Esperanta Parlamenta Grupo kaj la Supera Cambro de la Parlamentejo.

La sekvoj de tiu lanĉo ankoraŭ abundas—daŭre alvenas invitoj de radio kaj televido, k.c.

### Jubilea Distra Festo Brita

La festo okazos en julio ĉe Teatro Bloomsbury, Londono. Spektantoj frandos koncertojn, dancadon, kaj teatraĵojn. La elstara programero estos prezentado de *La Graveco de la Fideleco* de Oscar Wilde tradukita de William Auld.

### Pen Club—50a Kongreso

Okazis en Lugano, Svislando, 10-17 majo. Esperanto-Seminario okazis la 14an de majo. La organiza komitato decidis ke Esperanto kongruas kun la kongresa temo *Limlandaj Verkistoj*, ĉar Esperanto ja troviĝas en speco de 'lima lando' inter la multaj landoj de nia tergloblo.

Okaze de tiu seminario, ili prezentis la novan libron de Profeso Dante Bertolini (temas pri plua antologio el al originala Esperanta poemaro, kiun li prezentas en itala traduko). Tiu prezento estos en prelegserieto pri la kultura signifo de Esperanto kiel interlingva perilo.

Esperantistaj anoj de Pen Club kontaktu: Dr. Tazio Carlevaro, Specialisto PMH pri psikiatro kaj psikoterapio, Prez. de Tiĉina Esperanto-Ligo, Via Alberto di Sacco 6, CH-6500 Belinzona, Switzerland.

### Unuiĝintaj Nacioj kaj Senhejmuloj

La Internacia Jaro emfazos kunordigitan tutmondan klopodon plenumi la bazajn ŝirmigajn bezonojn de la senhejmuloj tra la mondo—fenomeno bone konata eĉ en evoluintaj landoj.

### Interlingvistika Bibliografio

Denove aperis Esperanto-ĉapitro en la granda jara bibliografio de la usona Asocio pri Modernaj Lingvoj (MLA). Ĝus aperis la bibliografio por 1985. La kvin volumoj traktas 1) literaturojn de anglalingvaj landoj (inkluzive neanglalingvajn minoritatajn literaturojn), 2) literaturojn de aliaj mondpartoj, 3) lingvistikon, 4) ĝeneralan literaturon (verkoj ne limigitaj al unuopaj literaturoj aŭ geografiaj lokoj), kaj 5) folkloro.

La plej granda koncentriĝo de verkoj en kaj pri Esperanto aperas en la tria volumo. La ĉapitro "Helplingvoj: Internaciaj Lingvoj" enhavas 310 erojn, kiuj plejparte traktas la lingvistikon de Esperanto. Kompilis tiu ĉapitron D-ro Humphrey Tonkin kaj D-ino Jane Edwards (Usono) kun la helpo de D-ro W. A. Verloren van Themaat (Nederlando).

La bibliografio *1985 MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures* estas konsultebla en ĉiuj ĉefaj esploraj bibliotekoj de la mondo.

### Amadou Mahtar-M'Bow

"Esperanto ekde nun definitive prezentiĝas kiel unu el la plej efikaj iloj de internacia interkompreniĝo" laŭ UNESKO-gvidanto M'Bow. En la Domo de UNESKO en Parizo okazis en decembro ceremonio dum kio la Ĝenerala Direktoro de UNESKO, S-ro Amadou Mahtar-M'Bow ricevis la Premion Zamenhof pri Internacia Kompreniĝo. Gregoire Martens (Belgio) faris la prezenton en ĉeesto de diplomataj reprezentantoj, UNESKO-funkciuloj kaj gvidantoj de neregistaraj organizaĵoj.

### LPLP

Numero 2/1986 de la revuo *Lingvaj Problemoj kaj Lingvoplanado*, Albert

Valdman, Indiana Universitato en la franca lingvo malfermas la numeron per diskuto de la rilato inter la haitia kreola lingvo kaj la norma franca, observante ke la kreola lingvo de la kamparo emas 'franciĝi,' pro influo de amaskomunikado.

James Tollefson, Universitato de Washington, traktas dulingvismon en la Filipinoj. Nancy Schweda Nicholson proponas superrigardon de la historio kaj nuna stato de interpretaj servoj en usonaj kortumoj. Christel Stieblich (FRG) raportas la elekton franca-angla ĉe studentoj en Quebec.

LPLP estas abonebla ĉe: University of Texas Press, P.O. Box 7819, Austin, TX, 78713. \$18 jare.

### Pola Ambasadoro al UN

Eugeniusz Noworyta, pola ambasadoro al la Unuiĝintaj Nacioj, okaze de la datreveno de la naskiĝo de Zamenhof, sendis mesaĝon al UEA en kiu li aludis al la heredaĵo de D-ro Ludoviko Zamenhof kaj lia "ideo de lingva kompreniĝo kiel antaŭkondiĉo por kompreniĝo inter popoloj kaj nacioj."

—eltiritaj el diversaj gazetoj

**I'm sorry, George. Lips that speak no Esperanto shall never touch mine!**

There's no quicker way to brush up on your Esperanto than the SFSU Esperanto Workshop. Call 415-342-1796 for a brochure.

**Esperanto Can Make You Rich!**

(Rich in experience, rich in knowledge, rich in friends, rich in foreign contacts....) Three weeks in the SFSU Esperanto Workshop can do wonders. Call 415-342-1796 for details.





## Sally Lawton: Model for the Future

Sally Lawton has often found mention in the pages of the *ELNA Newsletter*. And for good reason. She has been a vital and energetic force in the Esperanto Society of New England, one of the most successful regional Esperanto organizations in the United States.

One of her chief activities is in the field of education. In the photo to the left, Ms. Lawton shares her love of languages with students at Easthampton (MA) White Brook Middle School, teaching the basics of Esperanto.

News Briefs *continued from p. 2*

**Chicago Sun Times** staffer Andrew Herrmann interviewed R. Kent Jones of the Chicago Esperanto Society about the Esperanto Centennial. Observing that the International Language "hasn't exactly hit the world with a *granda eksplodo*," Herrmann writes that "Jones counters every nattering naysayer with 'a 100 years is a mere blink in history.'"

**The Telegraph (Nashua, NH), 4/9, and The Lowell (MA) Sun, 4/12**, both carried an extensive interview with Grace Cali, a journalist who was active in the Esperanto movement in Puerto Rico before moving to Nashua. She presented a program on Esperanto at the Chandler Memorial Library and Ethnic Center in Nashua on April 14th and is now teaching a course.

In a 20-year journalism career, Mrs. Cali was a staff writer for the *San Juan Star* (PR) and for *Caribbean Business*, entertainment critic for *El Mundo* and educational services director for the *Austin American Statesman* (TX). Prior to her career in journalism, Mrs. Cali served as personal secretary and editorial assistant to theologian-philosopher Paul Tillich at Harvard University.

RegReports *continued from p. 2*

**Paul Kern**, editor of the newsletter *Esperanta Mormonaro*, has been transferred to Liege, Belgium, where he will be district representative for his firm.

### WASHINGTON Orcas Island

**NOREK**, the Pacific Northwest Esperanto group, held its spring conclave at Orcas Island. Wally du Temple of the Victoria BC club, organized the program and was the keynote speaker.

Occurring at the spring equinox, it was the perfect setting for Jim Deer's *Mondvida Tago* program. Readings, poetry, and a solo by Martha Deer gave beauty to the occasion.

Dave Richardson, former president of ELNA and a TV engineer on the island, mentioned in his talk, that Outlook Inn, site of the conference, played a role in the early days of Esperanto when Richard Geoghegan, British Consul in Washington state, lived in Eastsound. Geoghegan made the second translation of Zamenhof's *Unua Libro* for English speakers. This second version is the one approved by Zamenhof. He was one of the pioneer promoters of Esperanto among English speakers.

*Volaskores. continued from p. 11*

**Slawomir Majkowski**, ul. Ogródowa 27, woj. olsztynskie, PL 11 706, Rybno, Poland. 18 yr., student, lang., music, geography.  
**Johano Kopytek**, al. rew. Pazdz 184/48, 43-100 Tychy, Poland. 18 yr., geography, sports, tourism.  
**Adamo Krupka**, ul. Wierzbowa 19, 14-300 Morag, Poland. 13 yr., math, biol., lit., sports, tourism.  
**Ryszard Stempień**, str. C. Skeodo-skiej 9, 59-840 Zawidow, Poland. 34 yr., bachelor, technician, sports, photo., serious music. Wants to corresp. with people who have studied Esperanto at SFSU.  
**Krzysztof Dobersztyn**, 62-110 Damasławek, Grunwaldzka 15, Poland. 23 yr., student, travel, nature, daily life, etc.

### USSR

**Margarita Galicraja**, USSR 420066, Kazanj, Jamaseva 27-8. Philologist at Kazana University.

### VENEZUELA

**F-ino Maritza Y. Sanchez**, Av. Lecuna, Res. Mundial, Piso 2, Apto. 21, Reducto a Miracielos, Caracas 1010, Venezuela. Gardening.

# BOOK REVIEWS

István Nemere. *La Monto*. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio, 1984. 166p. \$7.50.

Dum pluraj jaroj, la monto staris en regiono okupata de la malamiko. Poste dum kelkaj tagoj la fronto proksimiĝis al ĝia piedo, kaj granda batalo okazis apud nemalproksima vilaĝo. Tuj poste oni komisiis al kvar soldatoj, antaŭaj partizanoj nove rekrutitaj en la armeon, grimpi al la supro por kontroli pri kondiĉoj inter la preskaŭ nekonataj tieaj loĝantoj.

La kvar soldatoj neniam revenis, kaj kvar jarojn poste, longe post la militfino, oni sendis Majoron Reman por enketi pri la sorto de la perditaj soldatoj. Lia enketo inter la izolitaj vilaĝanoj, kaj la sorto de la soldatoj en ilia stranga societo, konsistigas la intrigon de ĉi tiu romano. La temo, aŭ temoj, kompreneble estas, kiel ordinare ĉe Nemere, pli vastaj: la komparo inter nia societo kaj tute primitiva, tamen unike sukcesa, societo; kaj la efiko de fremda influo je tiu lasta, precipe kun la ideo, ke "el perforto naskiĝas perforto."

Mi opinias, ke ĉi tiu estas pli frua romano de Nemere, eble verkita originale en la hungara kaj nur lastatempe esperantigita. Kvankam ne troviĝas indiko pri tio sur la titolpaĝo, la datoj 1979-1980 fine de la romano estas almenaŭ sugestivaj. Cetere, la legarto baldaŭ rimarkas, ke la rakontmaniero estas pli facila—pli "primitiva", se vi preferas, komencante komence kaj finante fine. La tuta historio rakontiĝas el la vidpunkto de Majoro Reman dum lia enketado inter la iomege malparolemaj vilaĝanoj.

La romanon mi trovis bone verkita, sed min iom ĝenis unu sufiĉe grava nekonsekvencaĵo. Nome, kial la vilaĝanoj tiom rifuzis klarigi al Reman la aferon pri la malapero de la soldatoj? Evidentiĝis, ke ili ne multe timis la leĝojn de la subanoj—kaj ankaŭ montriĝis, ke ili sentis neniam da honto pri tiu afero. La sola pravigo por tio estas, ke, se la vilaĝanoj frue klarigus, la romano estus nur 15-paĝa.

La prezento de la libro estas iom pli bela ol tiu de, ekzemple, *Febroj*; la kartona kovrilo estas pli fortika, kaj la bildo estas tre klare desegnita. Aliflanke, kelkaj paĝoj estas preskaŭ nelegeble palaj. Ankaŭ gregas la kutimaj preseraroj, kiuj amase difektis *Febroj*. Aparte mislegiga estas tiu duobla eraro malsupre de paĝo 63: "La besto certe ekflavis la adoron de la ejoj..." (ekflaris la odoron?).

Sume: libro entute ne tiel bona kiel, ekzemple, *La Blinda Birdo* aŭ *Febroj*, tamen leginda kaj plezure legebla.

—Don Harlow

Jorge Amado. *La Morto kaj la Morto de Kinkas Akvobleko*. Elportugaligis Geraldo Pádua. Chapecó: Fonto (Fonto-Serio n-ro 1). \$3.95.

Ĝis antaŭ eble dek jaroj, Joaquim Soares Cunha estis unu el la plej estimataj sinjoroj de la regiono. Sed tiam—oni ne scias kial—li subite sentaŭgiĝis kaj fariĝis la drinkemulo Kinkas Akvobleko. Nun li mortis. Unuflanke, la familio ŝuldas al li decan enteriĝon. Aliflanke, oni deziras allogi nek liajn sentaŭgajn amikojn, nek tiujn kiuj priridus la familion pro li. La solenaĵoj estu do simplaj, dignaj, sed tre simplaj. Tamen dum la familio sidas kun la mortinto la unuan tagon, venas liaj lastaj amikoj. Post horoj, kiam la familio pro laceco unu post alia retiriĝas, restas nur la rondo de drinkemuloj, kiuj sekvas siajn proprajn neimageblajn instinktojn pri la finaj solenaĵoj de Kinkas Akvobleko.

Tiu ĉi mallonga romaneto, reliefigas por ni samtempe la kontrastojn inter la sociaj klasoj kaj inter morto kaj vivo en Brazilo. Kortuŝa, ĉarma, ridiga, sed ankaŭ profunde pensiga, la novelo meritas legadon. La lingvouzo ŝajnis al mi de tempo al tempo iom portugaleska, sed tiel fortas la brazila etoso, ke iom da portugaleco, eĉ lingva, ne makulas.

—D. K. Jordan

## No, Virginia, Not Everyone Speaks English!

An article titled "He Who Speaks with Knifed Tongue Can't Cut It Abroad" in the journal *Notes on Western Civilization* observes: "Americans who travel abroad for the first time are often shocked to discover that despite all the progress that has been made in the last 30 years, many foreign people still speak in foreign languages. Oh sure, they speak some English, but usually just barely well enough to receive a high school diploma here in the United States. This can lead to problems for you, the international traveler, when you need to convey important information to them, such as: 'Which foreign country is this?' or 'You call this toilet paper?'"

"To their credit, some countries have made a sincere effort to adopt English as their native language, a good example being England, but even there you have problems. My wife and I were driving around England once, and we came to a section called Wales, which is this linguistically deformed area that apparently is too poor to afford vowels. All the road signs look like this:

*Llwlncwnrllwnwrlln—3 km*

"But the point I am trying to make here is that, since the rest of the world appears to be taking its sweet time about becoming fluent in English, it looks like, in the interest of world peace and understanding, it's up to us Americans to learn to speak a foreign language."

*Note: The above is quoted from an article in Saluton, newsletter of the Chicago Esperanto Society, which did not indicate the name of the writer.*

### Esperantists Do It With Correlatives!

Find out how at he SFSU Esperanto Workshop! Call 415-342-1796 for details.



# VOLAS KORESPONDI

*Amikeco trans limoj*

*Warning: It is advisable not to send money to correspondents who ask for it. This is a misuse of the correspondence service.*

## ALGERIA

**Afer Nacer**, cite CNS Bt 1, No. 31, C.P. 16011, Rostonia, ALGER, Algeria. 24 yr., electrician, music, football, swimming, travel.

## BULGARIA

**S-ino Maria Goranova**, 4000 Plovdiv, Bogomil 44, Bulgaria. 50 yr., office clerk.

## CZECHOSLOVAKIA

**Petr Vacek**, Lastukova 18, CS-635 00 BRNO 35, Czechoslovakia. 44 yr.

## GAMBIA

**Class of 25 students**, teacher: Ian White, St. Augustine High School, P.O. Box 463, Banjul, Gambia, Africa.

## GERMANY

**Eugen Kutz**, Fachklinik "Fürstenhof," 3590 Bad Wildungen, B.R.D. West Germany. 33 yr., nurse in ultra-modern sanatorium for heart patients.

## HUNGARY

**Tibor Mayer**, Arany u.6., Tereny H-2696, Hungary. 34 yr., bachelor, teacher of Hung. lang. and lit.

## IRAN

**Amir Naghaddam**, Khageh Raby Street, Hossein Bashy local, post code 91936, No. 104, Nashad-IRAN. 17 yr., postcards, photos, all topics.

**Hogatollahe Hemati Seresht**, Dolatabad Gruhe 3, blok 2, No. 10, Tehran 18566, Iran. Teacher int. in US lit. and hist.

**Ahmed Darvishvand**, PO Box 13445-281, Tehran/I.R., Iran. 15 yr.

**Ahmada Zarei**, Iran-Busehr-sangi-Ruberuje Hange Jandarmari, K-P-75149 Elekteriki-omid. 22 yr., bachelor.

**Mohammad Reza Saiedy**, veresk-mazandran, Store saiedy, Iran. Beginner.

## JAPAN

**Shinji Matsumoto**, 36 Higashikishimoto-cho, Shimogamo, Sakyo-ku, Kyoto-shi, KYOTO 606, Japan. 17 yr., student.

## MALTA

**Silvan Vella**, BIK A, Flt 3, Hse Civic Centre, Pawla, Malta. 12 yr.

## POLAND

**F-ino Agneszka Saramowicz**, ul. Rewolucji Pazdziernikowej 47-186, 25-531 Kielce, Poland. 13 yr.

**Marko Minkisiewicz**, P.P.R. 6 m 10, PL 88-100 Jnowroclaw, Poland. 27 yr., geodesy, music, dance, geography, pop. sci., philosophy.

**Janusz Korsak**, ul. Hanki Sawickiej 9, PL-19-200 Grajewo, Poland. 28 yr., off. worker, tourism, mod. music.

**Katarina Mroz**, PL 80-266 Gdansk, al. Grunwaldzka 176/6, Poland. 25 yr., student, pedag.

**Aleksandra Zabinska**, Krutyn 10, 11-712 Stare Kielbonki, Poland. 18 yr., geography, sports, tourism.

Continued on page 9

### Going to Warsaw? Do You Speak Polish? Think About That!

You are going to need your best Esperanto. Be sure it really is your best by going to the SFSU Summer Workshop first. Call 414-342-1796 for a brochure.

## Local Contacts

**Berkeley:** Box 324, Berkeley, CA, 94701, (415) 222-0187

**Boulder:** E-o Assn., 4825 W. Moorhead Cir., Boulder, CO, 80303  
**Chicago:** E-o Society, , Box 1698, Chicago, IL, 60690

**Denver E-o Group:** 995 Humbolt #205, Denver, CO, 80218

**Florida E-o Society:** 18757 Lake Worth Blvd., Port Charlotte, FL, 33948, (813) 627-1020

**Houston:** E-o in Houston, Box 202, Houston, TX, 77001

**Intermountain E-o Group** (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY): 4825 W. Moorhead Circle, Boulder, CO, 80303

**Los Angeles:** E-o Assn., 3550 Wilshire Blvd., L.A., CA, 90010

**Michigan:** E-o Soc. of Michigan, 3540 Middlebury, Birmingham, MI, 48010, (313) 646-3106

**Missouri:** St. Louis Group, 8894 Berkay Ave., Jennings, MO, 63136

**Montana:** Montana E-o Soc., 330 Lindley Pl., Bozeman, MT, 59715

**New England:** ESNE, Box 44, Fayville, MA, 01745

**NYC E-o Soc.:** 80-50 Baxter Ave. #3D, Elmhurst, NY, 11373

**Ohio:** E-o Assn., 1144 Kingsdale Terr., Columbus, OH, 43220

**Orange Co., CA:** E-o Assn., Box 1538, Garden Grove, CA, 92642

**Philadelphia:** 33 E. Rounfort Rd. #A1, Philadelphia, PA, 19119

**Phoenix:** 9549 Glen Oaks Cir. No., Sun City, AZ, 85351

**Portland:** E-o Soc., 11905 SW Settler Way, Beaverton, OR, 97005

**Riverside, CA:** E-o Group, 4336 Market #141, Riverside, CA, 92501, (714) 681-4010

**Sacramento:** 2450 - 28th St., Sacramento, CA, 95822

**San Diego:** E-o Club, 3470 Juniper St., San Diego, CA, 92104, (619) 284-8081

**San Francisco:** SFERO, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA, 94010, (415) 342-1796

**Seattle:** E-o Soc., 6002 NE 61st St., Seattle, WA, 98115

**UN:** Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, NYC, NY 10009

**Utah:** E-o Club, Box 2166, Salt Lake City, UT, 84110

**Wash., D.C.:** E-o Soc., 4406 - 35th St. NW, Wash., D.C., 20008

**Esperanto League for North America, Inc.**  
P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA, 94530  
Usono/USA

**Nonprofit Organization**  
**U.S. POSTAGE**  
**PAID**  
Berkeley, CA  
Permit No. 330

**NEWS—PLEASE EXPEDITE**

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed

### El Popola Cinio

The Monthly Chinese  
Esperanto Magazine

#### Subscribe Now!

1 year — \$12.00  
2 year — \$20.00  
3 year — \$28.00

This publication is one of the most impressive Esperanto magazines available. It provides insight on the culture of China and on the Esperanto movement throughout the world.

### Tutmondaj Sciencoj kaj Teknikoj

New Academic  
Magazine

1 year — \$3.20  
2 year — \$5.50  
3 year — \$7.80

This new publication, published by the Scientist-Teknikista Esperanto-Asocio, is a quarterly for academic exchange. It includes some Esperanto news about new publications in Chinese and Esperanto.

### La Nova Paradigmo en Psikologio

Written by ELNA member Rubén  
Feldman González.

This book deals with revolutionary new ways of looking at life, education, and psychotherapy. It brings together talks given by the author in 14 countries of North and South America and Europe over the last five years.

Originally written in Spanish, it has been translated now into Esperanto.

Available from ELNA. \$2.00  
plus \$1.50 shipping.  
California residents add  
applicable taxes.

### Cure Monolingualism Without Surgery!

Relief at last for painful  
monolingualism! Learn  
Esperanto at the SFSU  
Esperanto Workshop.  
Call 415-342-1796 for a brochure.

☆ ☆ ☆

#### "He's not dumb, Mother!

He just hasn't been to the SFSU  
Esperanto Workshop yet. He  
promises to do it before we're  
married. Mother? Mother?"  
(Call 415-342-1796  
for the details.)



**President:** Dr. Duncan Carters (1987)  
**Vice President:** Ken Thomson (1987)  
**Secretary:** Virginia Stewart (1989)  
**Treasurer:** John B. Massey (1988)  
**Other Board Members:** David Wolff (1987), Dr. James Cool (1987), William R. Harmon (1987), Alberta Casey (1988), Ellen Eddy (1988), William Schulze (1988), Dr. Ronald Glossop (1989), Frank Helmuth (1989), Charles Power (1989)  
**Commissioners:** William R. Harmon (CO), D. Holland Kaupp (Correspondence Courses), J. Gildemeister (Legislative Affairs), Ralph Murphy (Information), Conrad Fisher (Jubilea Jaro), R. Kent Jones (Science & Technology), H. K. VerPloeg (Tape Service), Lucy Harmon (Travel Affairs), J. B. Massey (Wills and Gifting), Ellie Stein (Women's Affairs), Dr. James Cool (Youth Affairs), Dr. Julius Manson (United Nations)  
**Director, ELNA CO:** Mark Stephens  
**ELNA Archivist:** Hal Dreyer

*Any member wishing to assist in the work of any of the above named commissions or committees should communicate with the member shown.*

**ELNA Dues:** regular, \$25; family, \$37.50; youth (under 26), \$18; patron of USEJ, \$9 + usual membership fee; senior (65+), \$15; sustaining, \$50; life, \$500. Dues are for the calendar year and are tax-deductible.

**ELNA Newsletter**  
Volume 23, No. 3  
ISSN 0030-5065

**Esperanto League for North  
America, Inc.**  
P.O. Box 1129, El Cerrito, CA 94530  
Telephone: (415) 653-0998  
Editor: Cathy Schulze  
Typesetting & Graphic Design:  
Gregory V. Wasson

Back issues available for  
promotional use.